

Martina Napolitano

Dal 21 maggio 2025 è contrattista di ricerca per il GSD 10/SLAV-01 (Slavistica) – SSD SLAV-01/A (Slavistica) presso la Sezione di Studi in Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori del Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della traduzione (SSLMIT IUSLIT) dell'Università degli Studi di Trieste. Il progetto verte sull'analisi e sull'interpretazione della poesia russa femminile. Responsabile scientifico del contratto di ricerca è la prof.ssa Margherita De Michiel.

Dal 1 ottobre 2022 al 21 maggio 2025 è stata ricercatrice a tempo determinato (tipo A) in Slavistica (L-LIN/21) presso la stessa SSLMIT IUSLIT, ove ha avuto la titolarità di tre insegnamenti per un totale di 90 ore di didattica annue (due insegnamenti all'interno del corso di laurea in Comunicazione Interlinguistica Applicata e uno all'interno del corso di laurea magistrale in Traduzione specialistica e Interpretazione di conferenza).

Ha compiuto la formazione accademica in Italia (Udine, Trieste) e svolto periodi di studio e ricerca in particolare a Mosca (MGU 2014, 2016, IMLI 2018-2019 dove ha tenuto una lezione seminariale dedicata all'opera sokoloviana nell'ambito di un ciclo di lezioni della prof.ssa T. Kasatkina) e negli Stati Uniti (UCSB 2017, dove è conservata la Sokolov Collection). È stata in seguito visiting lecturer presso il Bryn Mawr College (Pennsylvania, 2023) nei dipartimenti di russo e italiano a conclusione di un progetto sostenuto con un Digital Grant dell'istituzione statunitense.

I suoi ambiti di ricerca riguardano la letteratura russa dell'epoca tardo sovietica (in primo luogo, l'opera di Saša Sokolov), la poesia russa contemporanea, la *fempoëzija*, modernismo e postmodernismo, le intersezioni tra poesia e musica (in particolare punk e rap), questioni di semiologia in relazione allo studio della letteratura e della traduzione.

È responsabile scientifico del progetto di ricerca della durata di 18 mesi “*Femminile o femminista? Voci di donne nella poesia russa dal Settecento a oggi*”, finanziato attraverso la misura “Microgrants” dell'Università di Trieste. Il progetto si concluderà con la pubblicazione di un'antologia nel settembre 2025.

Nel 2024 è stata insignita del premio Benno Geiger per la traduzione poetica (sezione “Giovane traduttore”) della Fondazione Giorgio Cini per la traduzione di *Trittico* di Saša Sokolov (Miraggi edizioni, 2024).

Dal 2021 al 2024 è stata co-lead del progetto “Encyclopedia of the Dog: Annotations to Sasha Sokolov's *Between Dog and Wolf*” (project lead prof. José Vergara, Bryn Mawr College) supportato da un Digital Bryn Mawr Grant e volto a creare un'[edizione digitale](#) commentata e bilingue del romanzo di Sokolov *Meždu sobakoj i volkom* (1980), considerato tra i più complessi della storia della letteratura russa.

È membro del comitato di redazione della rivista scientifica *Translation Studies: Theory and Practice* (ISSN 2738-2826; 2738-2699) e lo è stata de *Il Mulino* (ISSN 0027-3120) dal giugno 2022 al gennaio 2024.

È stata docente a contratto di lingua russa presso l'Università degli Studi di Udine (LM-37 a.a. 2021-2022, 40 ore), l'Università di Trieste (L-12 e L-94 a.a. 2021-2022, 60 ore), la Fondazione UniverMantova (L-12 a.a. 2020-2021 – 36 ore, a.a. 2021-2022 – 36 ore). Ha inoltre insegnato lingua russa presso il liceo G. Galilei di Treviso (a.s. 2019-2020) ed è stata membro della commissione degli Esami di Stato nel 2019 e 2020.

Traduce regolarmente articoli dal russo per la rivista *Limes* dal 2019 e collabora con numerose riviste online con recensioni e articoli. Per la casa editrice Bottega Errante è curatrice della collana di saggistica “Metamorfosi”. Dal 2022 è presidente dell'associazione Meridiano 13, che si occupa di divulgazione su temi legati all'Europa centro-orientale. Ha attivamente contribuito al programma della 36esima edizione del Trieste Film Festival, organizzando due panel su temi della memoria storica e delle arti dagli anni Ottanta alla contemporaneità nei Balcani.

Presso l'Università di Trieste (SSLMIT) ha preso parte attiva alle seguenti iniziative dipartimentali di Impegno Pubblico Sociale – Terza Missione: “Una, nessuna, centomila lingue” (Trieste Next 2023; membro del gruppo proponente), “Umani e macchine: colleghi o concorrenti” (Trieste Next 2024; membro del gruppo proponente e partecipante alle iniziative legate alla lingua russa nelle tre giornate della manifestazione, dal 27 al 29 settembre), “I maghi delle parole” (2025; promozione dell'iniziativa presso le scuole del territorio; partecipazione alla

giornata dedicata alla lingua russa il 14.02.25). Ha inoltre contribuito nel 2024 e 2025 con traduzioni, interventi e consulenza scientifica al progetto “QC T.E.T.R.I.S.S.” (responsabile scientifico: prof.ssa Margherita De Michiel), finanziato dalla Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia - Avviso Creatività 2023.

TITOLI

Contrattista di ricerca per il GSD 10/SLAV-01 (Slavistica) – SSD SLAV-01/A (Slavistica) presso la Sezione di Studi in Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori del Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell’Interpretazione e della traduzione (SSLMIT IUSLIT) dell’Università degli Studi di Trieste. Presa di servizio il 21 maggio 2025.

Conseguimento dell’Abilitazione Scientifica Nazionale alle funzioni di professore universitario di seconda fascia per il settore concorsuale 10/M2 - SLAVISTICA (28/11/2024-28/11/2035).

Cultrice della materia per le discipline ricomprese nel Settore Scientifico-Disciplinare L-LIN/21 per il triennio 2021-2024 presso l’Università degli Studi di Udine (16.09.2021-15.09.2024).

Dottorato di ricerca in Slavistica (SSD: L-LIN/21) – Corso di dottorato in Studi linguistici e letterari presso l’Università degli Studi di Udine – ciclo XXXII (data discussione 26.03.20). Titolo della tesi: «Saša Sokolov e *Triptich*: un’opera *proetica* tra musica e teatro». La tesi approfondisce l’ultima opera dello scrittore russo, inserendola nel panorama della produzione dell’autore e proponendo delle nuove chiavi interpretative. Supervisore: Prof.ssa Raffaella Faggionato.

Laurea magistrale in Lingue e letterature europee ed extraeuropee (LM-37) – Università degli Studi di Udine (data discussione 30.06.16). Titolo della tesi: «L’intertestualità nel testo letterario. Analisi del poema *Mosca-Petuški* di Venedikt Erofeev». L’elaborato è redatto, ad esclusione del capitolo introduttivo e delle conclusioni in italiano, in lingua russa. Relatrice: Prof.ssa Raffaella Faggionato. Votazione: 110/110 e lode.

Laurea in Lingue e letterature straniere (L-11) – Università degli Studi di Udine (data discussione 03.07.14). Titolo della tesi: «*Lolita* vs. *Лолита*: Nabokov e l'auto-traduzione». Relatrice: Prof.ssa Raffaella Faggionato. Votazione: 110/110 e lode.

Maturità linguistica (90/100)

ATTIVITÀ DIDATTICA

2021-ora: Traduzione specializzata russa 1 LM (LM-94 SSLMIT IUSLIT Università di Trieste) (4 annualità)

2023-ora: Lingua russa 3 LT (L-12 SSLMIT IUSLIT Università di Trieste) (2 annualità)

2024-2025: Lingua russa 2 LT (L-12 SSLMIT IUSLIT Università di Trieste) (1 annualità)

2023-2024: Traduzione russo-italiano 2 LT (L-12 SSLMIT IUSLIT Università di Trieste) (1 annualità)

2022-2023: Lingua russa 2 LT (L-12 SSLMIT IUSLIT Università di Trieste) (1 annualità)

2021-2023: Traduzione russo-italiano 1 LT (L-12 SSLMIT IUSLIT Università di Trieste) (2 annualità)

2021-2022: Lingua russa 2 LM (LM-37 Università degli studi di Udine) (1 annualità)

2020-2022: Lingua russa 1 LT (L-12 UniverMantova) (2 annualità)

È stata relatrice di tesi triennale e magistrale in traduzione di ambito letterario (A. Bartov, B. Grojs, V. Otrošenko, V. Tučkov, V. Lomasko, S. Dovlatov, S. Maršak), giuridico (ambito penalistico e amministrativo), sportivo e in teoria e critica della traduzione (rapportata a testi di ambito politico e giornalistico).

CONFERENZE, CONVEGNI E SEMINARI

Punk in Times of Political Transformation, relatrice e moderatrice di sessione, Charles University (Praga), 16-18 maggio 2025. Titolo dell'intervento, con Vladimir Zherebov (KU Leuven): Siberian punk: Egor Letov's Music as "Peripheral" Counterculture in the Soviet Union and Post-Soviet Russia.

Animazione, fumetto e graphic novel nei paesi slavi, membro del comitato scientifico, relatrice e moderatrice di sessione, Università di Bari, 12-13 maggio 2025. Titolo dell'intervento: Poliksena Solov'eva e il prisma dell'illustrazione: da Dante ai rebus.

O rabote nad antologiej: kriterii, kanon(y), perevod, invitata come relatrice all'interno del seminario "Russkij literaturnyj kanon XIX-XX vekov" (referenti proff. Aleksej Vdovin, Pavel Uspenskij), Vyssšaja škola èkonomiki (HSE), Mosca, 14 gennaio 2025.

Legal Translation and Interpreting on the Move, relatrice, Università di Trieste, 2-4 ottobre 2024. Titolo dell'intervento: La vaghezza nel linguaggio giuridico russo: alcuni casi di 'deficit' nello stato di diritto.

Hidden Histories: Reshaping Canons, Reimagining Archives, Making Gender Visible (Biennial Conference of the Association for Women in Slavic Studies), relatrice, University of Illinois Urbana-Champaign, 28-29 maggio e 6-8 giugno 2024. Titolo dell'intervento (formato workshop + discussion): Contemporary Feminist Poetry Through the Lens of the Past.

Sub- e controculture nei paesi slavi, relatrice, Università di Bari, 9-10 maggio 2024. Titolo dell'intervento: Come il rap è diventato *russkij*.

Aktual'nye problemy lingvistiki i lingvodidaktiki inostrannogo jazyka delovogo i professional'nogo obščeniya, RUDN (Mosca), 17-18 aprile 2024. Titolo dell'intervento, con Noemi Albanese (Università di Roma "La Sapienza"): K voprosu ispol'zovaniya cifrovych gumanitarnych nauk v ramkakh prepodavaniya RKI: annotirovannoe cifrovoe izdanie *Meždu sobakoj i volkom* Saši Sokolova.

2024 BASEES Annual Conference, relatrice e organizzatrice del panel, Robinson College (Cambridge), 5-7 aprile 2024. Project Discussion: "The Encyclopedia of the Dog": A Digital Annotated Edition of Sasha Sokolov's "Between Dog and Wolf".

Bilinguismo e dialogo interculturale, relatrice, Università di Parma, 21-22 marzo 2024. Titolo dell'intervento, con Noemi Albanese (Università di Roma "Sapienza"): Letteratura, Digital Humanities e RKI: il portale "Encyclopedia of the Dog".

Launch of "The Encyclopedia of the Dog": An Annotated Digital Edition of Between Dog and Wolf by Sasha Sokolov, Bryn Mawr College (Pennsylvania), 29 novembre 2023.

"Dopo la Russia?" Cent'anni di solitudini e dissenso (Festival "Pagine di Russia" 2023), invitata come relatrice, Bari, 7-10 novembre 2023. Titolo dell'intervento: Guerra, esplosione, cultura: La Russia alla finestra.

Eurasian Translation Congress 2 — "Translation Through Intermediary Language", membro del comitato organizzatore e relatrice, Yerevan State University, 27-29 settembre 2023. Titolo dell'intervento: Translating Non-Russian Names and Realia Contained in Russian Texts.

Mechanizmy kul'tury: skrytoe i očevidnoe, relatrice, Mosca (RANChiGS), 25 maggio 2023. Titolo dell'intervento: "Sobač'ja enciklopedija": cifrovoe izdanie *Meždu sobakoj i volkom* Saši Sokolova s kommentarijami.

Rewired and revamped? Media & trans/national feminisms in Europe and beyond, relatrice e panel chair (titolo del panel: Russian Feminist Performance and Political Protest), Tampere University, 11-12 maggio 2023. Titolo dell'intervento: Where now? A decade of fempoeziya.

II Seminario di poesia russa contemporanea: poesia e femminismo nella Russia odierna (4 incontri di due ore ciascuno), su invito, Università Ca' Foscari di Venezia, 5-7 dicembre 2022.

Un Orfeo russo tra klassika e rep, invitata come relatrice all'interno della cornice de "Il salotto di Balakirev" (referente prof.ssa Anna Giust), Università di Verona, 21 marzo 2022.

Pillole di fem-poeziya: la voce siberiana di Galina Rymbu, invitata come relatrice all'interno della cornice dei seminari di poesia russa contemporanea (referente prof. Alessandro Farsetti), Università Ca' Foscari di Venezia, 28 febbraio 2022.

Intersezioni — Peresečeniya, relatrice, Università di Torino, 2-4 febbraio 2022. Titolo dell'intervento: Sibirskoe "prostranstvo" novych poetess: *Kogda my žili v Sibiri* Oksany Vasjakinoj i *Kosmičeskij prospekt* Galiny Rymbu (2018).

Institute for Russian Music Annual Conference, relatrice, Vipiteno, 10-13 luglio 2021. Titolo dell'intervento: Orpheus Goes Rap: The Myth Reinterpreted in a "Hip-Hop Opera" (intervento in lingua russa).

Saša Sokolov: Teoria e gioco della proezija, invitata come relatrice all'interno del corso di lingua, letteratura e traduzione russa tenuto dalla prof.ssa Giulia Marcucci presso l'Università per Stranieri di Siena, 25 marzo 2021.

Kul't-tovary. Cultural Commodities, relatrice, Università di Bologna, 29-31 maggio 2019. Titolo dell'intervento: Myths, Legends, Postmodern Rewritings: The Figure of Jakov Brjus (Jacob Bruce) in Maxim Amelin's long poem.

Le forme dell'intertestualità. Dalla citazione all'allusione, membro del comitato organizzatore e relatrice, Università degli Studi di Udine, 28-30 novembre 2018. Titolo dell'intervento: Il racconto sokoloviano riscritto da Andrej Levkin.

Abitare. Terre, identità, relazioni, relatrice, Università di Roma Tor Vergata, 13-15 giugno 2018. Titolo dell'intervento: Topologia della semiosi: per un'impostazione del problema dello spazio artistico. Riflessioni a partire dall'opera di Jurij Lotman.

2017 ASEES Convention, relatrice, Chicago, 9-12 novembre 2017. Titolo dell'intervento: Indeterminacy in Sasha Sokolov's Works: An Issue of Deixis, Language, and Content.

Centouno anni di straniamento, relatrice, Università di Genova, 2-3 ottobre 2017. Titolo dell'intervento: L'indeterminatezza come vettore di straniamento: il caso dei testi "proetici" di Sokolov.

La città-mondo. Riflessioni attraverso le frontiere del tessuto urbano, relatrice, Università Cà Foscari di Venezia, 7-9 giugno 2017. Titolo dell'intervento: Pietroburgo ed il *Peterburgskij tekst*: una città-mondo, conglomerato di soffocanti non-luoghi. Spunti di riflessione da Puškin a Pil'njak.

II Tartu Conference on Russian and East European Studies, relatrice, Tartu University, 4-6 giugno 2017. Titolo dell'intervento: The Russian Revolution in Contemporary Russian Literature.

XXII Slavjanskije čtenija, relatrice, Daugavpils University, 18-19 maggio 2017. Titolo dell'intervento: Značenje tvorčestva Saši Sokolova v ruskom postmodernistskom kontekste.

VII Conference for Young Slavists, relatrice, ELTE University (Budapest), 11 maggio 2017. Titolo dell'intervento: «Na territorii sumerek»: Neopredelënnost' v tekstach Saši Sokolova.

PUBBLICAZIONI

Monografie e curatele

M. Napolitano, *Sasha Sokolov: The Life and Work of the Russian "Proet"*, Stuttgart, Ibidem Verlag, 2022, ISBN: 9783838216195.

M. Napolitano, J. Vergara (a cura di), *Round and Round with Both the Wolf and the Hound: 40 Years of Sasha Sokolov's Between Dog and Wolf. In Honor of Donald Barton Johnson. Special issue*, «Canadian-American Slavic Studies», 2021, LV, 3-4.

M. Napolitano, L. Baroni, A. Bravin (a cura di), *Russia intertestuale. Citazioni e riscritture in ambito slavo. Numero Speciale*, «Parole rubate», 2020, XXII.

Articoli in rivista

M. Napolitano, *Il rap russo e i suoi bardi*, «Slavica Tergestina», 2024, 33, II, pp. 330-435.

M. Napolitano, *Methods of Translating Non-Russian Proper Nouns Employed in Russian Texts*, «Translation Studies: Theory and Practice», 2024, IV, 1, pp. 109-116.

M. Napolitano, *I ritratti di testimonianza di Viktorija Lomasko*, «Slavica tergestina», 2022, XXVII, 2, pp. 272-291.

M. Napolitano, V. Zharebov, *On and Beyond Egor Letov: Rock and Punk Music from (Soviet) Siberia*, «Studi slavistici», 2021, XVIII, 2, pp. 131-164.

M. Napolitano, *Vybrat' troich Dmitrija Danilova (2020): Teatral'noe iskaženie v biopolitičeskom zerkale samoizoljacji*, «Canadian-American Slavic Studies», 2022, LVI, 1, pp. 57-77.

M. Napolitano, *An Anthem to Evoke the "Serious Strong Feeling" It Should: Kasta's Rap Provocative Alternative to the Russian National Anthem*, «NuBE», 2021, 2, pp. 239-250.

M. Napolitano, *Marginalia: Note sulla Omsk "cosmica" di Galina Rymbu*, «AvtobiografiЯ», 2021, 10, pp. 223-250.

M. Napolitano, *'Studyin this Volapuke' that Makes the 'Barrel of the Narrative' Roll: In Search of a Constructed Voice at the Hour between Dog and Wolf*, «Canadian-American Slavic Studies», 2021, LV, 3-4, pp. 280-294.

M. Napolitano, J. Vergara, *Talking 'Round and Round with Both the Wolf and the Hound'. Introduction*, «Canadian-American Slavic Studies», 2021, LV, 3-4, pp. 193-197.

M. Napolitano, *Simfonija jazyka: Triptich Saši Sokolova i ego muzykal'nye motivy*, «Voprosy literatury», 2021, 3, pp. 124-148.

M. Napolitano, *Meeting the Duende: Sasha Sokolov reads Federico García Lorca*, «eSamizdat», 2020, 13, pp. 251-258.

M. Napolitano, *Dall'ipotesto all'ipertesto: il «racconto sokoloviano» secondo Andrej Levkin*, «Parole rubate», 2020, XXII, pp. 91-97.

M. Napolitano, *Tracce di SMOG: un «ritratto di gruppo» affrescato da Saša Sokolov. A proposito di "Obščaja tetrad'" (1989)*, «Between», 2020, X, 19, pp. 307-332.

M. Napolitano, *Indeterminatezza e straniamento: il caso dei testi proetici di Saša Sokolov*, «eSamizdat», 2019, 12, pp. 63-75.

M. Napolitano, *Intertekstual'nost' v poeme Venedikta Erofeeva Moskva-Petuški. Poema igry svoego-čuzžogo (Seconda parte)*, «Slovo. Grammatika. Reč'», 2018, 19, pp. 290-308.

M. Napolitano, *Intertekstual'nost' v poeme Venedikta Erofeeva Moskva-Petuški (Prima parte)*, «Slovo. Grammatika. Reč'», 2017, 18, pp. 236-256.

M. Napolitano, *Nabokov e l'autotraduzione*, «Slavia», 2015, 2, pp. 43-55.

Contributi in volume

M. Napolitano, *Russian Feminist Poetry: Combining the Global with the Local*, in G. Miazhevich, S. Ratilainen, D. Zhaivoronok (eds.), *Transnational Mediated Feminism: Activist Practices, Histories, New Research Approaches*, London, Palgrave MacMillan, 2025, in corso di pubblicazione.

M. Napolitano, *"Sono un poeta — e non morirò". Il Deržavin di Vladislav Chodasevič*, in V. Chodasevič, *Deržavin*, trad. di N. Pucci, Queen Kristianka Edizioni, 2025, in corso di pubblicazione.

M. Napolitano, *Di corde sonore e archi incantati*, in S. Sokolov, *Trittico*, Torino, Miraggi, 2024, pp. 5-31.

M. Napolitano, *Sibirskoe "prostranstvo" novych poetess: Kosmičeskij prospekt Galiny Rymbu i Kogda my žili v Sibiri Oksany Vasjakinoj (2018)*, in G. Larocca, M. Maurizio, C. Olivieri, L. Piccolo, B. Sulpasso (a cura di), *Intersezioni/Peresečenija. Sovremennaja russkaja literatura i kul'tura. Issledovanija i materialy. Vypusk 1*, Torino, Università di Torino, 2024, pp. 55-65.

M. Napolitano, *Is a homosexual (poet) a good citizen? Queer discourses in Russian literature and new "civic poetry"*, in S.A. Bellezza, E. Dundovich (a cura di), *Queer Transnationalities*, Pisa, Pisa University Press, 2023, pp. 71-92.

M. Napolitano, *Massovaja kul'tura v nemassovoj literature: legendy o Jakove Brjuse v poeme Maksima Amelina Veselaja nauka*, in M. Abaševa, M. Litovskaja, I. Savkina, M. Černjak (a cura di), *Kul't-tovary: kommercializacija istorii v massovoj literature i kul'ture sovremennoj Rossii*, Moskva-Ekaterinburg, Kabinetnyj učenyj, 2020, pp. 159-173.

M. Napolitano, *Dal samizdat al tamizdat: Il caso della rivista del gruppo SMOG «Sfinksy» (1965)*, in O. Discacciati, E. Mari (a cura di), *La carta delle idee. Studi e prospettive sulle riviste artistico-letterarie russe*, Roma, UniversItalia, 2020, pp. 339-363.

M. Napolitano, *Semiosi dello spazio e del confine: Tra Mosca e Petuški di Venedikt Erofeev e La scuola degli sciocchi di Saša Sokolov*, in Giovanna Giurlanda, Orsola Iermano, Anna Maria Pescosolido, Viviana V.F. Raciti, Giorgia Terrinoni (a cura di), *Abitare. Terre, identità, relazioni*, Roma, UniversItalia, 2020, pp. 137-153.

M. Napolitano, *Il principio ekphrastico nel quadro «proetico» di Saša Sokolov*, in E. Dammiano, E. Gironi Carnevale, E. Mari, O. Trukhanova, (S)confinamenti. Rapporti fra letteratura e arti figurative in area slava, Roma, UniversItalia, 2018, pp. 199-212.

Traduzioni dal russo

V. Lomasko, *L'ultima artista sovietica*, Padova, BeccoGiallo, 2024. ISBN: 9788833143392.

S. Sokolov, *Trittico*, Torino, Miraggi, 2024. ISBN: 9788833862095.

Ju. Yakovleva, *Orrore, schifo, guerra. L'aggressione all'Ucraina nelle parole dei bambini russi*, Bologna, Il Mulino (collana Plurali), 2023. ISBN: 9788815376244.

E. Charitonov, *Racconto di un ragazzo: 'Come sono diventato così' (Rasskaz odnogo mal'čika — 'Kak ja stal takim')* e *Volantino (Listovka) con un'introduzione della traduttrice*, «AvtobiografiЯ», 2022, 11, pp. 403-416.

V. Lomasko, *Altre Russie. Un reportage illustrato (Other Russias)*, Padova, BeccoGiallo, 2022. ISBN: 9788833142357.

P. Barskova, *3 poesie: Città (Gorod), Festeggiamenti del 9 maggio 2022 nel prato antistante la casa di Emily Dickinson (Prazdnovanie 9ogo maja na gazone pered domom Emili Dickinson), Festa della VittoriaMamma (Prazdnik PobedyMatery)*, «ROAR. Russian Oppositional Arts Review», 2022, 2, <https://roar-review.com/ROAR-Secondo-numero-e7bfb55f312647728064577335f49f19?p=0f1d7607517a44c8bc82564f4ada47a8&pm=c>.

R. Lejbov, *Tre immagini (Tri kartinki)*, «ROAR. Russian Oppositional Arts Review», 2022, 2, <https://roar-review.com/ROAR-Secondo-numero-e7bfb55f312647728064577335f49f19?p=e4df4a7518b64dc68ab6b7b167d57fc2&pm=c>.

L. Oborin, *5 poesie: ma nel sonno (no vo sne); luce, prepara le cartucce (svet, razojmi obojmy); Like, ma non like (Lajk, no ne lajk); Di Ivanov Petrov Sidorov e farai (Skaži Ivanov Petrov Sidorov i popaděš?); Riscalda l'acqua nel bollitore, brandello (Grej v čajnike vodu, oskolok)*, «ROAR. Russian Oppositional Arts Review», 2022, 2, <https://roar-review.com/ROAR-Secondo-numero-e7bfb55f312647728064577335f49f19?p=3826467e1e5c4e929afe1a6a9f6651fd&pm=c>.

A. Skidan, *3 poesie: vogliono forse terre e campi (chotjat li pašen i polej); i russi bombardano la madre delle città russe (russkie bombjat mat' gorodov russkich); presentazione (prezentacija)*, «ROAR. Russian Oppositional Arts Review», 2022, 2, <https://roar-review.com/ROAR-Secondo-numero-e7bfb55f312647728064577335f49f19?p=315d2cbf93484e9ba1618fd4572efed5&pm=c>.

E. Nikitin, *2 poesie: guerra per la terra (po zemle idet vojna); Dopo la guerra mondiale (Posle mirovoj vojny)*, «ROAR. Russian Oppositional Arts Review», 2022, 1, <https://roar-review.com/Evgenij-Nikitin-0d2fa582fb374f608c5d3a31c6242553>.

D. Strocev, *4 poesie: il futuro verrà fuori (buduščee vyjdet); nei supermercati (v supermarketach); si parlava con degli ucraini (pogovorili s ukraincami); dove sono stato questi otto anni (gde ja bel vosem' let)*, «ROAR. Russian Oppositional Arts Review», 2022, 1, <https://roar-review.com/Dmitrij-Strocev-5c8e33188a3c4ad0a2dc88c25f4ad8e4>.

B. Chersonskij, *3 poesie: Sono pochi gli alberi nella gloriosa Assisi (Nemnogo derev'ev v slavnom Assizi); Attendiamo le notizie come si attendono gli ospiti inattesi (My ždem novostej, kak ždut nezvanych gostej); Dato-eseguito l'ordine? Firmata la tua condanna (Otdaval-vypolnjal prikaz? Podpisal sebe prigovor)*, «ROAR. Russian Oppositional Arts Review», 2022, 1, <https://roar-review.com/Boris-Chersonskij-9b89e97629724ef085bb3ca2df00d1a7>.

Anonimo, *Confine (Granica)*, «ROAR. Russian Oppositional Arts Review», 2022, 1, <https://roar-review.com/Anonimo-56c6e38321684145a43ecaabad7b158e>.

T. Tolstaja, *Che t'importa del mio nome? (Čto v imeni tebe moem?, 1991, dalla raccolta Den', «Limes», 2021, 11, pp. 133-137.*

G. Rymbu, *La prospettiva Kosmičeskij* (ciclo di sette componimenti; *Kosmičeskij prospekt*, 2018), «Avtobiografija», 2021, 10, pp. 491-501. La traduzione accompagna il mio articolo *Marginalia: Note sulla Omsk "cosmica" di Galina Rymbu*.

M. Gorbačëv, *Capire la perestrojka (Ponjat' perestrojku, otstajat' novoe myslenie*, 2021), «La via libera», 2021, 11, pp. 63-66.

E. Popov, *Sasha Sokolov and the "Iron Curtain"* (traduzione di un contributo inedito dal russo all'inglese per il numero monografico da me curato assieme a José Vergara), «Canadian-American Slavic Studies», 2021, LV, 3-4, pp. 203-205.

O. Čuchoncev, *Canzoni dal celeste impero (Pesni iz Podnebesnoj*, 2010), «Limes», 2019, 11, pp. 138-139.

N. Danilevskij, Estratto dal quarto capitolo de *La Russia e l'Europa (Rossija i Evropa*, 1871), corredato da una mia breve introduzione al testo (intitolata *Tra emulazione e rifiuto: La Russia, l'Europa e l'alternativa cinese*), «Limes», 2019, 11, pp. 131-139.

A. Terent'eva, *Varen'ka*, in *Almanacco letterario X*, Verona, Conoscere Eurasia, 2019, pp. 147-162. La traduzione è stata selezionata tra i finalisti del premio letterario italo-russo Raduga.

I. Sel'vinskij, estratto dal romanzo *Artide (Arktika*, 1957), corredato da una mia breve introduzione al testo (intitolata *Incidenti arti(sti)ci: il Passaggio a nord-est della nave Čeljuskin*), «Limes», 2019, 1, pp. 111-119.

Traduzioni dall'inglese

A. Davis, *Donne, cultura e politica*, tradd. di F. De Benedictis e M. Napolitano, Roma, Alegre, 2025 (in corso di pubblicazione).

N. Elia, *La Palestina è una questione femminista*, tradd. di M. Napolitano e A. Rizzi, Roma, Alegre, 2024.

M. Wind, *Torri d'avorio e d'acciaio*, tradd. di M. Napolitano e A. Rizzi, Roma, Alegre, 2024.

Recensioni, interviste, atti di convegno e altro

M. Napolitano, *Olga Peters Hasty, "How Women Must Write" (review)*, «Slavic and East European Journal», 2025, 69 (1), pp. 127-129.

M. Napolitano, *Vmesto predislovija*, S. Sokolov, *Galoši i t. p.*, «Literaturnaja Amerika», 2024, IX, p. 116. Ripubblicato con il titolo *Točka vozvrata*, in S. Sokolov, *Galoši i t. P.*, Sacramento, Literaturnaja Amerika, 2025, pp. 3-4.

M. Napolitano, *Translating in New Times of Censorship: The Case of ROAR, the Russian Oppositional Arts Review. An Interview with its Founder, Linor Goralik*, in M. L. Rodríguez Muñoz, P.

Gentile (a cura di), *Translating Minorities and Conflict in Literature*, Berlin, Frank & Timme, 2023, pp. 353-362.

M. Napolitano, *Andrej Zorin, "Pojavlenie geroja" (recensione)*, «Russica Romana», 2021, 28, pp. 137-139.

M. Napolitano, *Semën Chanin, "Sessione d'ipnosi" (recensione)*, «L'Ospite ingrato», 2021 (15/04/21), https://www.ospiteingrato.unisi.it/semen-chanin-sessione-di-ipnosimartina-napolitano/?fbclid=IwAR0yCNIJFoIw60PA7K_WXJnmDtw1Eyc4rMoc-1vBeuaeltT8JFJvdmrOGTw.

M. Napolitano, *Olga M. Mesropova, "Faces of Contemporary Russia: Advanced Russian Language and Culture" (review)*, «Slavic and East European Journal», 2020, 64 (3), pp. 547-549.

M. Napolitano, *Igor' Kotjuch: "Stichijnaja antologija koronatekstov" — eto kollektivnyj dnevnik epidemii* (intervista), «Oblaka», 2020, 1-2, <https://www.oblaka.ee/journal-new-clouds/o-проекте-стихийная-антология-корон/>.

M. Napolitano, *Dmitrij Novochatskij, Boris Stepanov, Meždunarodnaja konferencija "Kul't-tovary: kommercializacija istorii i literatury v sovremennoj Rossii i v mire" (Bolonskij universitet, 29-31 maja 2019 goda)*, «Novoe Literaturnoe Obozrenie», 2020, 4, pp. 411-429.

M. Napolitano, *Scheda "La scuola degli sciocchi" di Saša Sokolov* (in doppia lingua italiano e inglese), «Culture del dissenso», 05/02/2020, <https://www.culturedeldissenso.com/la-scuola-degli-sciocchi/>.

M. Napolitano, «*Na territorii sumerek*»: *Neopredelënnost' v tekstach Saši Sokolova*, in *Fiatal Szlavisták Budapesti Nemzetközi Konferenciája VII* (7th Conference for Young Slavists in Budapest, 2017), Budapest, ELTE, 2019, pp. 103-105.

M. Napolitano, *Ingunn Lunde, "Language on Display" (review)*, «Slavic and East European Journal», 2019, 62 (4), pp. 756-758.

Trieste, 17 luglio 2025